KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 26 april 1990 door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "houdende uitvoering van het koninklijk besluit van ... betreffende de stoomtoestellen", heeft op 5 juli 1990 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Emploi et du Travail, le 26 avril 1990, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "portant exécution de l'arrêté royal du ... concernant les appareils à vapeur", a donné le 5 juillet 1990 l'avis suivant :

ALGEMENE OPMERKINGEN.

Wat de verwijzing naar normen NBN of Euronormen betreft, mag worden verwezen naar de desbetreffende algemene opmerking in het advies 19.857/1 van 5 juli 1990 betreffende het ontwerp van koninklijk besluit betreffende de stoomtoestellen.

Zoals in laatstgenoemd ontwerp wordt ook in het ontworpen ministerieel besluit gebruik gemaakt van het procédé van de verwijzing (met uitzonderingen en aanvullingen) naar regelen die voor een andere categorie van stoomtoestellen gelden, wat ook hier ten zeerste de begrijpelijkheid en de toegankelijkheid van het ontwerp bemoeilijkt.

BIJZONDERE OPMERKINGEN.

Artikel 1.

Aangezien, in tegenstelling tot het "K.B.-stoom-toestellen", het voorliggend ontwerp geen afzonderlijke afdeling met betrekking tot de "overige stoomtoestellen" bevat, dienen in paragraaf 1 die woorden te worden weggelaten.

Net als in voormeld ontwerp van koninklijk besluit, ware het ook hier nuttig in paragraaf 2 een omschrijving te geven van de begrippen "erkend organisme" en "gevolmachtigd organisme", zodat in de verdere artikelen kan worden volstaan met die benamingen.

In het opschrift van paragraaf 1 van afdeling 1 van hoofdstuk II, Nederlandse tekst, alsmede elders in het ontwerp, schrijve men : "Kwaliteit van de materialen" in plaats van "Hoedanigheid van de materialen".

Artikel 2.1.

De minister zal moeten nagaan of het begrip "belangrijkste elementen" niet moet gepreciseerd worden.

Artikel 3.1.

Terwijl in de Franse tekst zowel in het artikel als in het opschrift van paragraaf 2 de term "coefficient de soudure" wordt gebruikt, is in de Nederlandse tekst sprake van "lasfactor" in het artikel en "lascoëfficiënt" in het opschrift.

Artikel 3.2.

In 3.2.1., A., 2E, is in de Nederlandse tekst sprake van hoofdstuk VII, terwijl de Franse tekst hoofdstuk VIII vermeldt.

In 3.2.2., A., 1E, vierde lid, in fine, Nederlandse tekst, schrijve men :

"... deze vrijstelling of vermindering".

Artikel 3.3.

"Onaanvaardbare fouten" heeft een subjectieve, te weinig afgelijnde betekenis en zou moeten gepreciseerd worden.

Artikel 4.

In het tweede lid moet expliciet worden bepaald dat de aanvaarding door het erkend organisme schriftelijk dient te gebeuren.

Artikel 7.4.

Aangezien het zevende en de daaropvolgende leden uitsluitend betrekking hebben op stoomgeneratoren opgesteld in de industriële ondernemingen die over een onderhoudsdienst beschikken, kan artikel 7.4. worden gesplitst in een artikel 7.4.1., omvattende de eerste zes leden, en een artikel 7.4.2., omvattende het zevende tot het negende lid.

Artikel 7.7.

Om in overeenstemming te zijn met de Franse tekst, moet het tweede lid van de Nederlandse tekst worden vervolledigd als volgt :

"... waarvan n-1 kleppen in elke omstandigheid verhinderen ...".

Artikel 8.

In het eerste lid, Nederlandse tekst, schrijve men :

"... die stoom produceert ..." en "... die warm water produceert".

Artikel 9.

In het derde lid, Nederlandse tekst, schrijve men :

"Voor vlampijpgeneratoren moet er een waterlaag ...".

Artikel 10.1.

Men schrijve in het eerste lid, Nederlandse tekst :

"... vastgesteld door de constructeur. Dit laatste peil ...".

Om in overeenstemming te zijn met de Franse tekst welke, naar het zeggen van de gemachtigde ambtenaar, de bedoeling van de stellers van het ontwerp juist weergeeft, moet in de Nederlandse tekst van het zevende lid het woord "mogen" worden vervangen door "moeten".

Artikel 12.4.

In het tweede lid precisere men :

"Het eerste lid is niet van toepassing op ...".

Nog in dat tweede lid, Franse tekst, moet, volgens de gemachtigde ambtenaar, de term "installés" worden vervangen door "en service".

Artikel 17.1.

Men vervolledige het eerste lid als volgt :

"Voor de generatoren van de eerste, de tweede, de derde en de vierde groep, bedoeld in artikel 10.2.2. van het K.B.-stoomtoestellen, mag de termijn ...".

In het tweede lid, Nederlandse tekst, schrijve men :

"... controle van stoomtoestellen; in voorkomend geval geeft dit advies de voorwaarden aan waaronder ...".

Artikelen 17.2. en 17.3.

De bepalingen van deze artikelen met betrekking tot de controle op het afstellen en de werking van de veiligheidskleppen liggen buiten de bevoegdheid welke de minister ontleent aan artikel 2 van het ontworpen K.B.-stoomtoestellen.

Het is dus zaak ofwel deze bevoegdheidstoewijzing aan te passen (voor zover de bewuste materie als van ondergeschikt belang kan worden beschouwd) ofwel de regeling op te nemen in het ontwerp van koninklijk besluit.

Om artikel 17.2., tweede lid, Nederlandse tekst, in overeenstemming te brengen met de Franse, welke naar het zeggen van de gemachtigde ambtenaar de juiste is, vervange men in fine "uitwendig" door "inwendig".

Artikel 18.

Na het eerste streepje, Franse tekst, schrijve men "... des articles 7.1., alinéas 2 et 3, 11, alinéa 1er, ..." en in de Nederlandse tekst, in fine, "... en 6 jaar na die datum voor de overige stoomgeneratoren;".

De tekst na het tweede streepje corrigere men als volgt :

"... slechts van toepassing vanaf de eerste dag van de vierde maand volgend op het eerste inwendig onderzoek uitgevoerd ...".

Artikel 19.

De tekst moet volgens de gemachtigde ambtenaar worden gewijzigd als volgt :

"De voorschriften van de artikelen 2 tot en met 6 ...".

Artikel 20.

Ook deze bepaling vindt geen rechtsgrond in het ontworpen K.B.-stoomtoestellen.

Er mag ten dezen worden verwezen naar de vorenstaande opmerkingen bij de artikelen 17.2. en 17.3.

Artikel 21.5.

Men schrijve in het eerste lid, Nederlandse tekst :

"... wat het afvoervermogen van de enige veiligheidsklep of de n-1 veiligheidskleppen aangaat ...".

Artikelen 23.1. en 23.2.

De minister vindt in het K.B.-stoomtoestellen niet de bevoegdheid om in de in het eerste lid van artikel 23.1. bedoelde afwijking van artikel 20.1. van dat koninklijk besluit te voorzien, temeer daar artikel 10.2.2. van het ontworpen koninklijk besluit dat aan de minister de bevoegdheid verleent om de voorwaarden te bepalen waaronder de tijdsruimten tussen de verschillende onderzoeken kunnen worden verlengd, wel op de stoomgeneratoren, doch blijkens artikel 15 van dat ontwerp niet op de stoomvaten van toepassing is. Evenmin wordt in artikel 20 van het ontworpen koninklijk besluit op dat vlak enige bevoegdheid aan de minister verleend.

Eenzelfde opmerking betreft artikel 23.2.

Ook hier mag worden verwezen naar wat hierboven wordt voorgesteld onder de artikelen 17.2. en 17.3.

Artikel 24.

De stellers van het ontwerp zullen moeten nagaan of het niet accurater is te verwijzen naar artikel 7.4., zesde lid, dan naar artikel 21.4. van het ontwerp en of in het opschrift van paragraaf 6 de term "bestaande stoomvaten" niet moet worden vervangen door "in dienst zijnde stoomvaten".

Het opschrift van afdeling 3 moet in het Frans worden verbeterd als volgt :

"Section 3 : Générateurs de vapeur à basse pression".

Ook in het opschrift van afdeling 3, § 5, lijkt "bestaande" te moeten worden vervangen door "in dienst zijnde". In de Franse tekst lijken de woorden "en service" te moeten worden toegevoegd.

OBSERVATIONS GENERALES.

En ce qui concerne la référence à des normes NBN ou à des Euronormes, il peut être renvoyé à l'observation générale y relative dans l'avis 19.857/1 du 5 juillet 1990 sur le projet d'arrêté royal concernant les appareils à vapeur.

Comme dans le dernier projet cité, il est également fait usage, dans l'arrêté ministériel en projet, du procédé de la référence (assorti d'exceptions et d'ajouts) à des règles qui valent pour une autre catégorie d'appareils à vapeur, ce qui entrave au plus haut point, ici aussi, la compréhensibilité et l'accessibilité du projet.

OBSERVATIONS PARTICULIERES.

Article 1er.

Etant donné que, contrairement à l'"A.R. - appareils à vapeur", le présent projet ne comprend pas de section distincte relative aux "autres appareils à vapeur", il y a lieu d'omettre ces mots au paragraphe 1er.

De même que dans le projet d'arrêté royal précité, il serait également utile, dans le présent projet, de fournir au paragraphe 2 une définition des notions "organisme agréé" et "organisme mandaté", en sorte que, dans les articles suivants, ces dénominations pourront suffire.

Dans l'intitulé du paragraphe 1er de la section 1 du chapitre II, version néerlandaise, ainsi qu'ailleurs dans

le projet, il y a lieu d'écrire : "Kwaliteit van de materialen" au lieu de "Hoedanigheid van de materialen".

Article 2.1.

Le ministre devra vérifier si la notion "éléments principaux" ne doit pas être précisée.

Article 3.1.

Alors que dans la version française, tant dans l'article que dans l'intitulé du paragraphe 2, le terme "coefficient de soudure" est employé, il est question, dans la version néerlandaise, de "lasfactor" dans l'article et de "lascoëfficiënt" dans l'intitulé.

Article 3.2.

Au 3.2.1., A., 2E, il est question, dans la version néerlandaise, du chapitre VII, alors que la version française mentionne le chapitre VIII.

Au 3.2.2., A., 1E, alinéa 4, in fine, version néerlandaise, il y a lieu d'écrire :

"... deze vrijstelling of vermindering".

Article 3.3.

La notion "défauts inacceptables" a une signification subjective, trop floue, et devrait être précisée.

Article 4.

A l'alinéa 2, il y a lieu de prévoir explicitement que l'acceptation par l'organisme agréé doit s'effectuer par écrit.

Article 7.4.

Dès lors que l'alinéa 7 et les alinéas suivants concernent exclusivement les générateurs de vapeur établis dans des entreprises industrielles disposant d'un service d'entretien, l'article 7.4. peut être subdivisé en un article 7.4.1., comprenant les six premiers alinéas, et un article 7.4.2., comprenant les alinéas 7 à 9.

Article 7.7.

Pour être en concordance avec la version française, l'alinéa 2 de la version néerlandaise doit être complété de la façon suivante :

"... waarvan n-1 kleppen in elke omstandigheid verhinderen ...".

Article 8.

A l'alinéa 1er, version néerlandaise, il y a lieu d'écrire :

"... die stoom produceert ..." et "... die warm water produceert".

Article 9.

A l'alinéa 3, version néerlandaise, il y a lieu d'écrire :

"Voor vlampijpgeneratoren moet er een waterlaag ...".

Article 10.1.

Il y a lieu d'écrire à l'alinéa 1er, version néerlandaise :

"... vastgesteld door de constructeur. Dit laatste peil ...".

Afin d'assurer la concordance avec la version française, qui, selon le fonctionnaire délégué, traduit correctement l'intention des auteurs du projet, il y a lieu, dans la version néerlandaise de l'alinéa 7, de remplacer le mot "mogen" par le mot "moeten".

Article 12.4.

A l'alinéa 2, il y a lieu de préciser :

" L'alinéa 1er ne s'applique pas aux ...".

Dans ce même alinéa 2, version française, il y a lieu, selon le fonctionnaire délégué, de remplacer le terme "installés" par "en service".

Article 17.1.

Il y a lieu de compléter l'alinéa 1er de la façon suivante :

"Pour les générateurs de vapeur du premier, du deuxième, du troisième et du quatrième groupe, visés à l'article 10.2.2. de l'A.R.-appareils à vapeur, l'intervalle ...".

A l'alinéa 2, version néerlandaise, il y a lieu d'écrire :

"... controle van stoomtoestellen; in voorkomend geval geeft dit advies de voorwaarden aan waaronder ...".

Articles 17.2. et 17.3.

Les dispositions de ces articles concernant le contrôle du réglage et du fonctionnement des soupapes de sûreté n'entrent pas dans la compétence que le ministre tient de l'article 2 de l'A.R.-appareils à vapeur en projet.

Il s'agit donc, soit d'adapter cette attribution de compétence (pour autant que la matière concernée puisse être considérée comme revêtant un intérêt secondaire), soit d'inclure la règle dans le projet d'arrêté royal.

Afin de mettre en concordance l'article 17.2., alinéa 2, version néerlandaise, avec la version française, qui est, selon le fonctionnaire délégué, la version exacte, il y a lieu de remplacer in fine "uitwendig" par "inwendig".

Article 18.

Après le premier tiret, il y a lieu d'écrire en français : ... "des articles 7.1, alinéas 2 et 3, 11, alinéa 1er, ... ", et dans la version néerlandaise, in fine, il y a lieu d'écrire " ... en 6 jaar na die datum voor de overige stoomgeneratoren; ".

Il y a lieu de corriger le texte après le second tiret de la façon suivante :

"... les dispositions de l'article 7.4., alinéa 6 (fil plombé) et ... ne sont pas applicables qu'à partir du permier jour du quatrième mois suivant la première visite intérieure effectuée ...".

Article 19.

Selon le fonctionnaire délégué, le texte doit être modifié de la façon suivante :

" Les prescriptions des articles 2 à 6 ...".

Article 20.

Cette disposition ne trouve pas non plus de fondement légal dans l'A.R.-appareils à vapeur en projet.

Il peut être renvoyé en l'espèce aux observations précitées portant sur les articles 17.2. et 17.3.

Article 21.5.

Il y a lieu d'écrire à l'alinéa 1er, version néerlandaise :

"... wat het afvoervermogen van enige veiligheidsklep of de n-1 veiligheidskleppen aangaat ...".

Articles 23.1. et 23.2.

Le ministre ne trouve pas dans l'A.R.-appareils à vapeur la compétence de prévoir à l'alinéa 1er de l'article 23.1., la dérogation à l'article 20.1. de cet arrêté royal, d'autant que l'article 10.2.2. de l'arrêté royal en projet, qui octroye au ministre la compétence de déterminer les conditions auxquelles les intervalles entre les différentes visites peuvent être prolongés, est d'application aux générateurs de vapeur, mais pas, d'après l'article 15 de ce projet, aux récipients de vapeur. Sur ce plan, l'article 20 de l'arrêté royal en projet n'octroye pas non plus au ministre quelque compétence que ce soit.

La même observation vaut pour l'article 23.2.

Il peut être renvoyé, ici aussi, aux propositions formulées plus haut sous les articles 17.2. et 17.3.

Article 24.

Les auteurs du projet devront vérifier s'il n'est pas plus exact de renvoyer à l'article 7.4., alinéa 6, plutôt qu'à l'article 21.4. du projet, et s'il n'y a pas lieu, dans l'intitulé du paragraphe 6, de remplacer les termes "récipients de vapeur existants" par "récipients de vapeur en service".

L'intitulé de la section 3 doit être corrigé de la manière suivante en français : "Section 3 : Générateurs de vapeur à basse pression".

De même dans l'intitulé de la section 3, § 5, il semble qu'il y ait lieu d'ajouter "en service" dans la version française et de remplacer, dans la version néerlandaise "bestaande" par "in dienst zijnde".

De kamer was samengesteld uit

de Heer : H. COREMANS,
Monsieur :

de Heer : J. VERMEIRE,
Monsieur :
Mevrouw : S. VANDERHAEGEN,
Madame :

de Heren : F. DE KEMPENEER,
Messieurs :
E. WYMEERSCH,

Mevrouw : A. BECKERS,
Madame :

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. VERMEIRE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. M. VAN DAMME, audi- teur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. VERMEIRE.

Le rapport a été présenté par M. M. VAN DAMME, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

A. BECKERS.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

H. COREMANS.